

اتفاقية الأمن السيبراني للأطراف الخارجية

CYBER SECURITY AGREEMENT FOR THIRD PARTY

الحفاظ على السرية وعدم الإفشاء - NON-DISCLOSURE AGREEMENT

جامعة الملك سعود
إدارة الأمن السيبراني

<p>Beginning with the name of Allah, onAnd Dated..... //144..... H and/202....., Riyadh, this agreement has been concluded between:</p> <p>1. King Saud University, represented by and its address is; Riyadh, P.O. Box 145111, Phone: 011467000, Fax: 0114677580 Email:</p> <p>Hereinafter referred to as the "first party".</p> <p>2.</p> <p>Hereinafter referred to as the "second party".</p> <p>Introduction: In order for the First Party to protect its confidential information and provisions, the two parties here-below conclude this non-disclosure agreement with the following:</p> <p>Article One: Purpose of the Agreement This agreement aims to prevent the disclosure of confidential information related to the specific project under this agreement to unauthorized parties, and to commitment to implementing cybersecurity requirements according to the cybersecurity policies, procedures, and operations of the first party: Project Name: _____</p>
--

<p>بـعـون الله وتوفيقه فإنه في يوم وتاريخ /...../..... ١٤٤٤هـ، الموافق/...../..... ٢٠٢٢م، في مدينة الرياض، أبرمت هذه الاتفاقية بين كل من:</p> <p>١. جامعة الملك سعود ممثلة بـ وعنوانها مدينة الرياض، ص.ب: ١٤٥١١، الرياض، هاتف رقم: ٠١١٤٦٧٠٠٠ ، فاكس رقم: ٠١١٤٦٧٧٥٨٠ . بريد إلكتروني:</p> <p>ويشار إليها فيما بعد بـ "الطرف الأول"</p> <p>٢.</p> <p>المشار إليه فيما بعد بـ "الطرف الثاني"</p> <p>تمهيد: نظراً لرغبة الطرف الأول في حماية معلوماته وأحكامه الداخلية، فقد اتفق الطرفان على إبرام هذه الاتفاقية وفقاً لما يلي:</p> <p>المادة الأولى: الغرض من الاتفاقية تهدف هذه الاتفاقية إلى منع الكشف عن المعلومات السرية للمشروع المحدد وفقاً لهذه الاتفاقية لغير المصرح لهم والالتزام بتطبيق متطلبات الأمن السيبراني وفقاً لسياسات وإجراءات وعمليات الأمن السيبراني للطرف الأول:</p> <p>اسم المشروع:</p>

Article Two:

Confidential Information: Highly sensitive or valuable information shared with the second party on a "Need To Know" basis that pertains in any way to customers, employees and financial programs or strategies, whether it was initially owned by or developed by first party, both proprietary and personal. Confidential information also means all the information that the first party discloses to the second party that referred to in the context of this Agreement as confidential.

Article Three: Obligations of the Second Party

1. The Second Party must hold in confidence all Confidential Information acquired from the First Party and shall not to any extent disclose it to any third parties without obtaining a written consent of the First Party.

2. The Second Party must agree to limit the disclosures of Confidential Information to those employees who request access to information for evaluation or to participate in discussions related to the stated objective.

3. The Second Party must ensure that its employees who have access to Confidential Information acquired from the First Party have read and signed the content of the non-disclosure agreement. In addition, service providers are required to operate their services within the Kingdom of Saudi Arabia.

4. In case of any violation of this agreement, the Second Party shall be fully responsible and liable for the violation.

5. The second party shall not copy or reproduce any materials that contain confidential information or data.

Article Four:

Nothing in this Agreement shall be construed as granting the Second Party any rights in or license under the confidential information or

المادة الثانية:

يقصد بالمعلومات السرية بأنها المعلومات القيمة أو الحساسة للغاية والتي يتم مشاركتها مع الطرف الثاني على أساس الحاجة للمعرفة، والمتعلقة بموظفي وعملاء الطرف الأول والبرامج المالية أو الخطط الاستراتيجية سواء كان يملكها ابتداءً أو عمل على تطويرها، كما تعني المعلومات السرية جميع المعلومات التي يفصح عنها الطرف الأول للطرف الثاني والتي يشار إليها في سياق هذه الاتفاقية بالسرية:

المادة الثالثة: التزامات الطرف الثاني

١. يجب على الطرف الثاني المحافظة على جميع المعلومات السرية التي حصل عليها من الطرف الأول، وعدم الإفصاح عنها بأي حال من الأحوال إلى طرف ثالث دون الحصول على موافقة خطية من الطرف الأول

٢. يلتزم الطرف الثاني بالحد من إفشاء المعلومات السرية للموظفين الذين يطلبون الحصول على المعلومات من أجل التقييم أو المشاركة في مناقشات متعلقة بالهدف المصرح به.

٣. يجب على الطرف الثاني بأن يضمن أن موظفيه الذين لديهم إمكانية الوصول إلى المعلومات السرية التي تم الحصول عليها من الطرف الأول قد اطلعوا على مضمون اتفاقية عدم إفشاء المعلومات ووقعوا عليها بالإضافة إلزام مزودي الخدمات أن تدار خدماتهم داخل المملكة العربية السعودية.

٤. في حال حدوث أي انتهاك لهذه الاتفاقية يكون الطرف الثاني مسؤولاً مسؤولاً كاملة عن هذا الانتهاك.

٥. لا يجوز للطرف الثاني أن يقوم بنسخ أو إعادة إنتاج لأي مواد تحتوي على معلومات أو بيانات سرية.

المادة الرابعة:

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمنح الطرف الثاني أي حقوق أو ترخيص بموجب المعلومات السرية أو البيانات المفصح

<p>data disclosed hereunder, or in and under any patents that may issue upon such information.</p>	<p>عنها أدناه، أو بموجب أي براءات اختراع قد تصدر بناءً على هذه المعلومات.</p>
<p>Article Five: In the event that any of the Second Party employees or their contractors breach any of the above confidentiality provisions in any way, he shall be liable for the damages caused thereby. And has to officially inform the first party in the event of agreement breach to immediately refrain from such breaches or future breaches of the agreement.</p>	<p>المادة الخامسة: في حال مخالفة أي من موظفي الطرف الثاني أو المتعاقدين معه لأي من بنود السرية المذكورة أعلاه بأي شكل من الأشكال سيكون مسؤولاً عن الأضرار الناجمة عن ذلك، وفي حال حدوث خرق للاتفاق فيتعين عليه إبلاغ الطرف الأول رسمياً على الفور لمنع هذه الانتهاكات الحالية أو المستقبلية للاتفاقية.</p>
<p>Article Six: This agreement shall not obligate the First Party to conclude any other agreements or to take any other measures besides those stated in this agreement.</p>	<p>المادة السادسة: هذه الاتفاقية لا تلزم الطرف الأول بإبرام أي اتفاقيات أخرى أو اتخاذ أي تدابير أخرى غير تلك المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.</p>
<p>Article Seven: Settlement of Disputes This memorandum is subject to the regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia, and in the event that any dispute arises between the two parties regarding the provisions of this memorandum, they work to resolve it politely, and if this is not possible, otherwise approach to Board of Grievances to resolve the dispute.</p>	<p>المادة السابعة: تسوية النزاعات تخضع هذه المذكرة للأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية وفي حال نشوء أي نزاع بين الطرفين حول أحكام هذه المذكرة يعملان على حله ودياً، وإذا تعذر ذلك فإن ديوان المظالم هو المختص بالنظر في النزاع.</p>
<p>Article Eight: Validity of the Agreement This Agreement shall enter into force from the date on which it is signed by both parties. This Agreement shall cover the above-mentioned project for a period of project implementation starting from the written date.</p>	<p>المادة الثامنة: سرية الاتفاقية يبدأ سرية هذه الاتفاقية من تاريخ توقيعها من قبل الطرفين، يجب أن تغطي هذه الاتفاقية المشروع المذكور أعلاه لفترة تنفيذ المشروع بدءاً من التاريخ المكتوب.</p>
<p>Article Nine: Termination This Agreement shall be terminated with all obligations acknowledged by both parties after the period of project implementation</p>	<p>المادة التاسعة: الإنهاء يجب إنهاء هذه الاتفاقية مع جميع الالتزامات التي تم تأكيدها لكلا الطرفين بعد انتهاء فترة تنفيذ المشروع.</p>
<p>Article Ten: The second party, upon termination or conclusion of its services with the first party, must return or securely delete materials containing disclosed information or data with the first party's approval (secure deletion), along with providing a destruction certificate, without undue delay.</p>	<p>المادة العاشرة: يجب على الطرف الثاني في حال انتهاء أو إنهاء خدماته مع الطرف الأول أن يقوم بإعادة المواد التي تحتوي على المعلومات أو البيانات المفصح عنها أو إتلافها بعد موافقة الطرف الأول (الحذف الآمن) مع إرفاق دليل الإتلاف: على أن يكون ذلك دون تأخير غير ضروري منه.</p>

Additionally, in case of termination or conclusion of its services with the first party, cloud computing service providers must return the data to King Saud University in a usable format.

Article Eleven: Waiver

The second party may not waive its obligations contained in this agreement without the first party's written consent.

Article Twelve: Notices and Correspondence

Any correspondence or notifications between the two parties, it must be made by registered mail, hand delivery, fax or e-mail with written confirmation of receipt to the addresses specified in this agreement for each of the parties.

Article Thirteen: Reporting of a Cybersecurity Incident:

The second party undertakes to notify the first party immediately and without delay, and within no more than 72 hours, of the occurrence or discovery of any security incident or data breach of the information disclosed under this agreement, or any other event requiring notification under the applicable regulations, bylaws, and policies of King Saud University. The second party is also obligated to take any corrective action as determined by the first party, if practically possible within reasonable limits, as deemed necessary to mitigate any negative effects of such unauthorized use or disclosure

Article fourteen: Copies of the Agreement

This Agreement has been drawn up in two original copies, each copy containing the Arabic text and the English text, and each party shall take one copy to act upon it. In the event of a conflict between the Arabic text and the English text, the authenticity of the text will be equal.

In support of the foregoing, this memorandum was signed on the day and year indicated in its introduction.

يجب على الطرف الثاني في حال انتهاء أو إنهاء خدماته مع الطرف الأول يلزم مزودي خدمات الحوسبة السحابية بإعادة البيانات لجامعة الملك سعود بصيغة قابلة للاستخدام.

المادة الحادية عشر: التنازل

لا يجوز للطرف الثاني التنازل عن التزاماته الواردة في هذه الاتفاقية بدون موافقة الطرف الأول الخطية على ذلك.

المادة الثانية عشر: الإشعارات والمراسلات

في حال وجود أي مراسلات أو إخطارات بين الطرفين يجب أن تتم بواسطة البريد المسجل أو بالتسليم باليد أو الفاكس أو البريد الإلكتروني مع تأكيد خطي بالاستلام في جميع الأحوال على العناوين المحددة في صدر هذه الاتفاقية لكل من الطرفين.

المادة الثالثة عشر: الإبلاغ عن حادثة سيبرانية

يلتزم الطرف الثاني بإشعار الطرف الأول فوراً ودون تأخير وبما لا يتجاوز ٧٢ ساعة من وقوع أو اكتشاف أي حادثة أمنية أو تسرب للبيانات المفصح عنها بموجب هذه الاتفاقية أو أي حدث آخر يتطلب إشعاراً بموجب الأنظمة واللوائح النافذة والسياسات الخاصة بجامعة الملك سعود. ويلتزم بأي إجراء تصحيحي يحدده الطرف الأول إن أمكن ذلك عملياً في نطاق المعقول حسب تقديره أنه ضروري للحد من أي آثار سلبية لهذا الاستخدام أو الإفصاح غير المصرح به.

المادة الرابعة عشر: نسخ الاتفاقية

حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين تحتوي كل نسخة على النص العربي والنص الإنجليزي، ويسلم كل طرف نسخة واحدة للعمل بموجبها. وفي حال وجود تعارض بين النص العربي والنص الإنجليزي فإن الحجة متساوية بينهما.

وتوثيقاً لما تقدم فقد جرى التوقيع على هذه المذكرة في اليوم والسنة المبينتان في مقدمتها.

First Party	
Date:	
Location:	King Saud University
Name:	
Signature:	
Second Party	
Date:	
Location:	
Name:	
Signature:	

الطرف الأول	
	التاريخ:
جامعة الملك سعود	المكان:
	الاسم:
	التوقيع:
الطرف الثاني	
	التاريخ:
	المكان:
	الاسم:
	التوقيع: